

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: "Plaschairun"
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859004>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Plaschairun»

In'alternativa per augmentar substantivs han ins chattà en la cumbinaziun cun *mammut, monster, gigant*. Realisaziuns no-vischmas da quest tip èn ils *marcaus-monsters* ed in *monsterconcert* sco creaziun pli-tost dubiusa. Che questa furmazion actuala ha ina tscherta tradiziun resorta dal «DRG» 7, 241s. Là vegnan citadas set attestaziuns litteraras cun *gigant, gigantesc, gigantic*, tuttas datond dals onns 1902–1965. En detagl sa tracti da las suandontas expressiuns: *las gigantas tschemmas berne-sas, las portas gigantas dil vargau; ils gigan-tescs chastagners, tia bratscha gigantesca; gi-ganticas maschinas, la gigantica figura dil p. Ireneus, siu viadi gigantic*. Translatà hani las expressiuns, per gronda part concretas, cun ils adjectivs *gigantisch, riesig, mächtig, hünenhaft e gewaltig*. In'autra pussaivladad fiss stada la translaziun cun ils cumponids dal tip *Riesengipfel, Riesentore*, detg populars en tudestg. Questas cumposiziuns cun *Riesen-* vegnan a promover la derivaziun rumantscha sin *-un(a)*, dentant è quai ina supposiziun nuncumprovabla uscheditg ch'ins sa betg confruntar in dumber suffizient da translaziuns cun ils originals tudestgs.

La publicaziun dals set cas sisura è sa fatga il 1980. En ils dus decennis scurrids dapi lura esi reussì da trair ord nossa pres-sa in tant dals pleds analogs derivads sin *-un(a)*, numnadamaain tschintg da set, mancond anc la derivaziun da *chastagner* e da *tschemma*. Els vegnan allegads qua inditgond excepziunalmain la funtauna: *la portuna majestusa da la chasa federala* («Fögl Ladin» 1995, 99, 3), *il portun da l'eternited* («Fögl Ladin» 1996, 75, 2), *ils bratschuns dal signun tirolais* («Fögl Ladin» 1994, 98, 1), *la maschinuna da forar* («Fögl Ladin» 1996, 83, 10), *alch maschinun, alch computer* («Fögl Ladin» 1993, 2, 2), *figürunas da Jesus e Maria* («Punts» 1999, 60, 8), *in viadiun sur Turitg* («La Quotidiana» 1997, 76, 15). Las furmas *portun e maschinun* mussan midada dal ge-nér, fenomen schabegià medemamain tar *boccun, chasun, costun, finiastrun, fourun, la-vurun, pedrun, rattun, s-charpun, stallun, stan-zun, tendun, troclun, tuortun* – e cun in zic paradoxia tar *il femnun*.

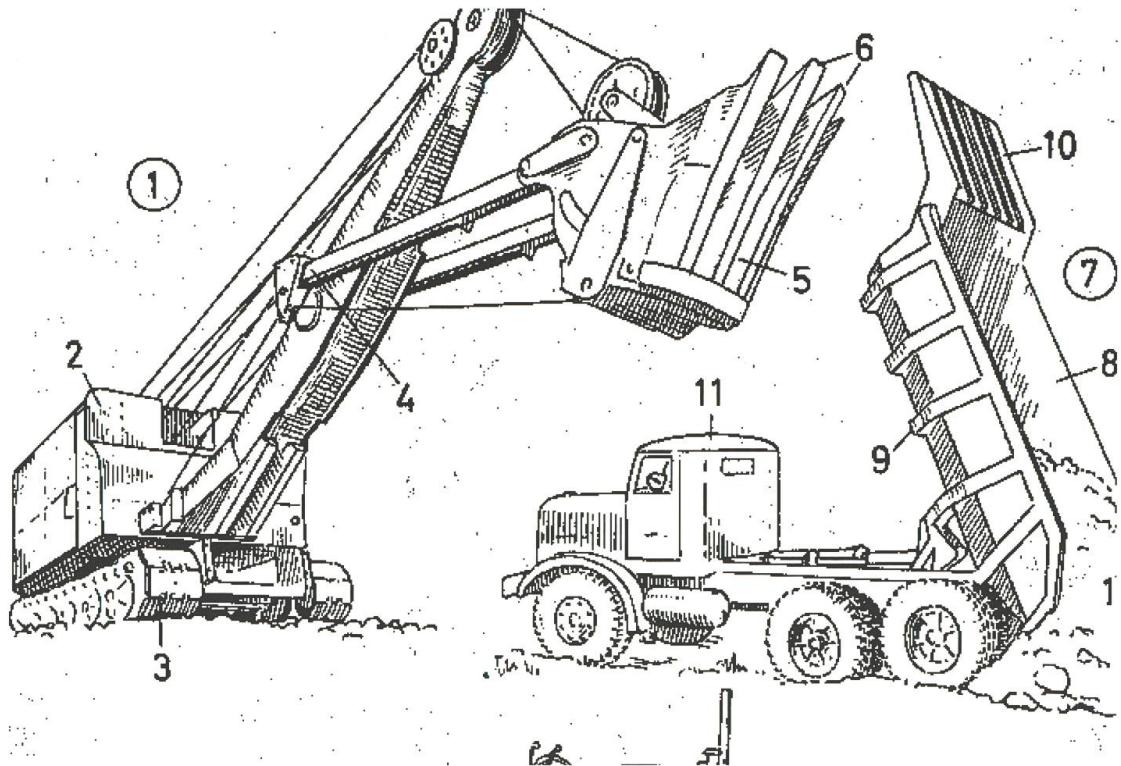
Dimensiuns fitg variablas caracterise-schan las plantas en ils differents stadis e lieus, in fatg che favorischa la derivaziun da lur numis cun *-et, -in* per exemplars fitg pitschens, cun *-un* per exemplars zunt

gronds. Perquai sa dauzan ord las paginas rumantschas goduns da *bös-chuns*, *plontunas* e *frus-cheruns*, en spezial da *dschemberuns*, *larschuns*, *petschuns* e *pignuns*.

Tar ils numerus numbs locals terminond sin *-un(a)* po interesserar la valur augmentativa da lur finizjun. Evidenta è ella en *Piz Blaisun* (Madulain), *Val Gianduns* (Zuoz), plitost tschelada percunter en *Chischliun* (Muster), ina varianta da *castellun*, plinavant en *Glaruna*, dal temp rumantsch *gleruna*, augmentativ da *glera*. Naginas furmas augmentadas èn *Canterdun* (Sursaissa), *Cumparduns* (Seglias) e *Gamperdon* (Flums SG), *Munterdun* (Sevelen SG), successurs sut influenza tudestga da *con(t) rodund*, *camp rodund*, *munt rodund*. Sur dal conuschennt *Malbun* en il Principadi, terra

antruras rumantscha, infurmescha il «Liechtensteiner Namenbuch», cumpari a Vaduz 1999. Cumediants e cineasts han ornà lur producziuns cun ils pseudotoponims *Früns* e *Madrun*, cartaivel insatge tipic grischun per els e lur public.

Per finir saja menziunada l'auto frequenza da tscherts augmentativs abstracts sco *breigiuna*, *caneruna*, *fadiuna*, *preschuna*, *successun* euv. A la dumonda suenter il champion en questa categoria datti ina clera resposta: Il pli savens entaup'ins oz il derivat *plaschairun*, *plischerun*. Uni cun ils sinonims *dalettun*, *gustun*, *tschaf-fenun* ed anc cun il tudestg *Riesenfreude*, *Riesenspass* e la cuiraisa *uu Froid resplenda* el insaco in bainesser grischun.



Betg terminologia uffiziala: ils augmentativs *autoun*, *maschinun*, *maschinüffel*.